



-K.BENMAAMAR -

Phone : (213) 43 41 45 78 – 43 41 45 79 Fax : (213) 4341 45 80 e-mail : doyen_medecine@mail.univ-tlemcen.dz

Department of Pharmacy

Chapter -II-

Unit-1

Patient Admission and Identity Monitoring

I. Vocabulary and Expressions

a) *Professional*

Admission	Accueil, admission
Medical Act	Acte médical
Identification bracelet	Bracelet d'identification
Admission office	Bureau des admissions
Chemotherapy	Chimiothérapie
Date of entrance	Date d'entrée
Official documents	Documents officiels
Identification file	Dossier d'identification
Computerized file	Dossier informatisé
Blood sample	Echantillon de sang
Medication errors	Erreurs médicamenteuses
To avoid errors	Eviter les erreurs
Accuracy of care	Exactitudes des soins
To admit a patient	Faire entrer un patient
Identity monitoring	Identitovigilance
Resident nurse	Infermière en poste
To minimize the risk factors	Minimiser les facteurs d'erreurs
Hospital stay number	Numéro de séjour
IV (Intravenous)	Perfusion
Admission staff	Personnel d'admission
Prosecution/ Legal liability	Poursuites judiciaires
Care	Prise en charge/ soin
Hospital procedures	Procédures hospitalières
Care procedures	Procédures de soins
To give/ To deliver care	Prodiguer des soins

Protocol	Protocole
X-ray/ Radiography	Radiographie
Error reduction	Réduction d'erreurs
To hand out the identification file	Remettre le dossier d'identification
To fill in the medical file	Remplir un dossier médical
OR(Operating Room)	Salle de chirurgie/ Bloc opératoire
Patient's health	Santé du patient
Nursing care	Soin infirmier
Treatment	Traitement
Information transfer	Transfert d'information
Validate (to OK) a file	Valider un dossier
To check out the identity	Vérifier l'identité

b) General

At this stage	A ce stade/ A cette étape
Concerning	A propos de
After that	Après cela
ID (Identification) card	Carte d'identité
How do you spell it?	Comment épelez-vous cela ?
Contact details/Contact information	Coordonnées (de contact)
Date of birth	Date de naissance
To have an exchange with	Echanger/ Discuter avec
Then	Ensuite/ Par la suite
Next step	Étape suivante
To guarantee	Garantir
Family name/Surname	Nom
Correct spelling	Orthographe correcte
Therefore/ Consequently	Par conséquent
To wear	Porter (sur le corps)
First step	Première étape
First of all/ Firstly	Premièrement/ Tout d'abord
To read back all information	Relire les informations
Got it? Have you got it? / Do you understand?	Vous avez compris ?

Common phrases

I. Key sentences for General information

Identity monitoring is essential to all care and treatment that follow.

L'identité est primordiale pour tout acte de soin et tout traitement qui suivra.

It's the first step for admitting a patient.

C'est la première étape pour accueillir un patient.

It's vital for care procedures and avoid errors.

C'est vital pour les procédures de soins et pour éviter les erreurs.

We create an identification file from official documents.

Nous constituons un dossier d'identification à partir des documents officiels.

We use bracelet to guarantee the identity and the information concerning the patient.

Nous utilisons un bracelet pour garantir l'identité et les informations d'un patient.

The bracelet is used for the accuracy of care, and to minimize the risk factors like the medication errors.

Le bracelet est utilisé pour (garantir) l'exactitude des soins pour minimiser les facteurs de risque tels que les erreurs médicamenteuses

The bracelet is used during information transfer from one nurse to another.

Le bracelet est utilisé pendant le transfert d'information d'une infirmière à une autre.

The bracelet is used when we have to have a blood sample of the patient, for an IV, an X-ray, chemotherapy or any simple nursing care or medical act.

Nous utilisons le bracelet lors de la collecte d'un échantillon de sang, pour perfusion, une radiographie, une chimiothérapie ou tout autre acte de soin ou acte médical.

The bracelet is used if the patient has to be transferred to the OR, or before anaesthesia is given.

Nous utilisons le bracelet lors du transfert d'un patient au bloc opératoire ou encore avant l'anesthésie.

II. Questions that might be asked by the Patient or by child's Parents Questions posées par le malade ou par les parents d'un enfant.

Quel est le protocole pour l'accueil du patient la première fois ?

- What's the protocol to admitting a patient for the first time?

Pourquoi utilise-t-on un bracelet ?

- What's the bracelet used for? Why do we use a bracelet?

Quelles sont les informations portées sur le bracelet ?

- What information is written on the bracelet?

Quels sont les soins pour lesquels on a recours au bracelet ?

- What care is provided thanks to the bracelet?

Qui pose le bracelet au patient (au poignet de l'enfant)

- Who places the bracelet on a patient (on baby's wrist)?

A quel moment le bracelet est-il posé ?

- When do we place the bracelet?

Donne-t-on des informations aux parents concernant le bracelet ? Si oui les quelles ?

- Do we give information to the parents about the bracelet? If that's the case, what kind of information?

Donne-t-on des recommandations spécifiques aux parents concernant le bracelet ?

- Do we give specific recommendations to the parents concerning the bracelet?

Le bracelet est-il utilisé dans tous les services.

- Is the bracelet used in all medical wards?

Exercise

Translate the following Phrases:

1. Tout d'abord, quand vous arrivez à l'accueil, nous vous demandons de donner votre nom avec l'orthographe correcte, et également votre date de naissance.
2. Ensuite, nous notons la date d'entrée à l'hôpital et votre numéro de séjour.
3. Et nous vérifions toutes vos coordonnées en vous demandant votre carte d'identité.
4. Nous remplissons le dossier médical selon les procédures hospitalières, sur un dossier informatisé.
5. A ce stade, nous vous relisons (nous vérifions) toutes les informations avant la validation finale.
6. Après cela, nous vous transmettons le dossier d'identification.
7. Ensuite, l'équipe d'admission vérifiera les informations personnelles et délivrera un bracelet d'identification, au bureau des admissions pour que vous le portiez à l'hôpital.
8. Pour tout acte médical, nous vérifions l'identité du patient, et le bracelet est un moyen sûr et rapide pour ce faire.
9. Par conséquent, cela nous permettra d'éviter les erreurs qui peuvent survenir au détriment de la santé du patient, qui peuvent donner lieu à des poursuites judiciaires.